

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА»

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа : «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика – 29 с.


Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института ____
«22» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии
 Пидченко С.А.

©Клименко А.С., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с лингвистическими основами современной науки о переводе.

Задачи: охарактеризовать перевод как средство межкультурной коммуникации и один из видов языкового посредничества; показать несостоятельность теории непереводимости; ознакомить с лингвистическими методами исследования, которые находят применение в переводоведении.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Актуальные проблемы теории и практики перевода» относится к обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания того, что дают лингвистические и родственные гуманитарные дисциплины переводоведению как науке и практическому переводчику; социокультурные обусловленности перевода как средства межкультурной коммуникации; взаимообусловленность современной макролингвистики и переводоведения;

умения глубинного переводческого анализа текста; распознавать имплицитные значения текстов; творчески использовать полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности; использовать современные информационные технологии в переводческой деятельности; широко использовать компьютерный сервис переводчика;

навыки анализа текста; постредактирования; переводческой интуиции; работа с традиционными справочными изданиями и электронными словарями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин бакалавриата\специалитета «Общая теория перевода», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Является основой для написания магистерской диссертации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---	----------------------------------

<p>ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности/</p>	<p>Знает: специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычных и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки. .</p> <p>Умеет: сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах.</p> <p>Владеет: спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде, в среде перевода.</p>
---	---	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач.ед)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	108 (3 з.е.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51	12
Лекции	34	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	Есть	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	-

Контроль		4
Самостоятельная работа студента (всего)	57	92
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Рассматриваются особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Характеризуется многообразие языков в мире, вызывающее потребность в переводческой деятельности. Раскрываются лингвистические причины переводческих трудностей.

Тема 2. Лингвистические основы переводоведения

Описываются лингвистические методы исследования перевода. Методы компонентного, трансформационного и статистического анализа. Методы моделирования, интроспекции, психолингвистического эксперимента.

Тема 3. Перевод и семиотика

Освещаются основные понятия семиотики, характеризуется язык как система знаков особого рода. Идентифицируются переводческие проблемы, связанные со структурой языка, его нормой и узусом. Раскрывается коммуникативная схема перевода. Рассматривается проблема переводимости в связи с потерями информации в процессе передачи сообщения.

Тема 4. Теория перевода и лингвистика текста

Рассматривается роль текста в процессе речевой коммуникации. Раскрывается понятие текста и его смысловой стратификации, соотношение языкового, конкретно-контекстуального и имплицитного содержания.

Тема 5. Теория перевода и лингвистика текста (продолжение)

Описываются различные виды имплицитных связей и способы их воспроизведения при переводе. Особое внимание уделяется проблемам понимания текста на разных уровнях. Определяется роль текста как единицы перевода.

Тема 6. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения

Рассматриваются культурологические аспекты переводоведения. Описывается отражение в переводе несовпадения языковых средств аналогичных функциональных стилей и речевых регистров в разных языках. Особо рассматриваются способы перевода различных типов ненормативной лексики.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Лекция 1 Перевод как объект лингвистического исследования	7	1

2	Лекция 2 Теория перевода и контрастивная лингвистика (продолжение)	5	1
3	Лекция 3 Перевод и семиотика	5	1
4	Лекция 4 Теория перевода и лингвистика текста	5	1
5	Лекция 5 Теория перевода и лингвистика текста(продолжение)	5	1
6	Лекция 6 Теория перевода и лингвокультурология. Теория перевода и социолингвистика	7	1
Итого:		34	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Семинар 1. Перевод как объект лингвистического исследования. Содержание курса «Актуальные проблемы переводоведения»; основные концепции перевода; микролингвистика, макролингвистика и переводоведение; критика теории непереводимости	2	1
2	Семинар 2. Лингвистические основы переводоведения (Лингвистические методы исследования, применяемые в переводоведении; теория перевода и контрастивная лингвистика)	3	1
3	Семинар 3. Перевод и семиотика. Семиотика, понятие знака, языковые знаки; предмет теории перевода; переводческая деятельность с точки зрения семиотики	3	1
4	Семинар 4. Теория перевода и лингвистика текста. Лингвистика текста - теория дискурса; понятие текста; содержательная структура текста; понятие импликации; имплицитный смысл текста	3	1
5	Семинар 5. Теория перевода и лингвистика текста (продолжение). Текстовая импликация; импликация, связанная с семантикой отдельного слова; воспроизведение в переводе смысла оригинала	3	1
6	Семинар 6. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения. Становление современной социолингвистики; язык и культура; норма перевода; конвенциональная норма перевода; социальные диалекты в аспекте перевода.	3	1
Итого:		17	6

4.6. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов
---	---------------	---------	-------------

п/п			Очная форма	Заочная форма
1	Специфичность семантики языковых знаков. Языковые универсалии.	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	15
2	Теория перевода и психолингвистика	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	15
3	Текст как основная единица перевода. Типология текстов в переводческом аспекте.	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	15
4	Перевод и адаптивное транскодирование	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	15
5	Функциональные стили в аспекте перевода	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	16
6	Билингвизм в аспекте перевода	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	16
Итого:			57	92

4.7. Курсовые работы/проекты.

1. Содержание переводческой компетенции
2. Основные концепции перевода
3. Микролингвистика, макролингвистика и переводоведение.
4. Критика теории непереводимости
5. Современное состояние машинного перевода
6. Концепции овладения ребенком родным языком.
7. Перевод и контрастивная лингвистика.
8. Текст как основная единица перевода.
9. Воспроизведение в переводе имплицитного текста оригинала.
10. Гипотеза «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа.
11. Изменчивость нормы перевода в историческом и национальном планах.
12. Социальная обусловленность текстов в аспекте перевода.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии*: создание тематических презентаций по темам 1-38. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
2. Вашунина, И.В. Иноязычие на перекрестке лингвокультур: проблемы XXI века и пути их решения: монография / И. В. Вашунина, М. Э. Рябова. – М.: Российский университет дружбы народов, 2018. – 156 с. – ISBN 978-5-209-08175-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/91000.html> (дата обращения: 22.12.2021).
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
5. Новикова, Л.В. Теория перевода. Курс лекций по английскому языку. – Владим. гос. ун-т, Владимир, 2015. – 67 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Новые тенденции в переводоведении / В.Н. Комиссаров // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: сб. науч. тр. Ч. 1. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. – 167 с.
2. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Черо, 1999. – 136 с.
3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст:

электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 21.12.2022). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Сдобников, В. В., Калинин, К. Е., Петрова, О. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – Издательство ВКН, 2019. – 512 с.

5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус. проблемы. аспекты. 2-е изд. – М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

6.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

[www. film.com](http://www.film.com)

[www. study-english.info](http://www.study-english.info)

[www. wiki.answers.com](http://www.wiki.answers.com)

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам

и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)

1	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.1	Тема 1 Специфичность семантики языковых знаков. Тема 2 Языковые универсалии. Тема 3 Теория перевода и психолингвистика Тема 4 Текст как основная единица перевода. Тема 5 Типология текстов в переводческом аспекте. Тема 6 Перевод и адаптивное транскодирование Тема 7 Функциональные стили в аспекте перевода Тема 8 Билингвизм в аспекте перевода	1
---	--------------	--	----------------	--	---

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код конт. ролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализации дисциплин.)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
	ОПК-2	ОПК-2.1	Знает: специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычных и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки . Умеет: сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам	Тема 1 Специфичность семантики языковых знаков. Тема 2 Языковые универсалии. Тема 3 Теория перевода и психолингвистика Тема 4 Текст как основная единица перевода. Тема 5 Типология текстов в переводческом аспекте. Тема 6 Перевод и адаптивное транскодирование Тема 7 Функциональные стили в аспекте перевода Тема 8 Билингвизм в аспекте перевода	Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания; тесты

			<p>поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах.</p> <p>Владеет: спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде</p>		
--	--	--	---	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Актуальные проблемы теории и практики перевода»

Контрольные тесты

Тест «Актуальные проблемы переводоведения: история возникновения и основные положения»

1. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- в) МГУ

2. Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

3. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- а) семантическая идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

4. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

5. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

6. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

7. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода

в) общая теория перевода

8. “H₂O – вода” – это пример:

а) межъязыкового перевода

б) научного перевода

в) межсемиотического перевода

9. Основной единицей перевода выступает:

а) морфема

б) единица любого уровня языка

в) слово

10. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

а) предложение

б) словосочетание

в) текст

11. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

а) графема

б) фонема

в) морфема

12. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

а) письменный и устный

б) буквальный и свободный

в) последовательный и синхронный

13. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

а) принципиальной неперевоаемости языков

б) структурных различий языков

в) абсолютной перевоаемости языков

14. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

а) концепция формального соответствия +

б) концепция эстетического соответствия

в) теория “скопоса”

15. Автором теории “скопоса” является/являются:

а) Найда

б) Райс и Фермеер

в) Комиссаров

16. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

а) уровень идентификации ситуации

б) уровень цели коммуникации

в) уровень семантики слов

17. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

18. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

19. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

20. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

- а) на уровне семантики слов
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

21. Translatese – это:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
- в) переводческое соответствие

22. “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное

23. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

24. Ситуативный контекст:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

25. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

26. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

27. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена +

28. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

29. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

Тест по истории и теории перевода

1. Основной принцип перевода в Древнем Египте:

- a) Полный\дословный перевод
- b) Свободный перевод
- c) Передача общего значения

2. Основные принципы перевода в Древнем Вавилоне:

- a) Буквальный перевод
- b) Подстрочный перевод
- c) Сокращенный перевод

3. Где переводчик основывал свою работу на правилах герменевтики:

- a) Древний Рим
- b) Древняя Греция
- c) Древний Египет

4. В процессе перевода художественных текстов древние греки применяли:

- a) Адаптацию
- b) Свободный\вольный перевод
- c) Сокращенный перевод

5. В Средние века переводческий процесс способствовал:

- a) Распространению религии
- b) Созданию алфавитов

с) Формированию национальных языков

6. Расцвет переводческой деятельности в эпоху Ренессанса стал возможным благодаря:

а) Изобретению книгопечатания

б) Движению Реформации

с) Возвращению к идеалам античности

7. Дословный\буквальный перевод в Средние века применялся к:

а) Философским текстам

б) Текстам Священного Писания

с) Дипломатическим текстам

8. Исторически сложившиеся тенденции в переводческой деятельности:

а) Буквальный перевод

б) Вольный перевод

с) Верный перевод

9. Идея о непереводаемости появилась в:

а) Средние века

б) Эпоху Ренессанса

с) Эпоху Просвещения

10. Перевод в эпоху Ренессанса характеризовался:

а) Переходом от формы к содержанию

- b) Сохранением истинного смысла оригинала в соответствии с правилами родного языка
- c) Дословным переводом

11. Движение «BellesInfideles» («Прекрасные, но неверные») образовалось на основе взглядов:

- a) Этьена Доле
- b) Йоахимадю Белле
- c) Вильяма Тиндейла

12. Требования “хорошего вкуса” и соответствия эстетическим воззрениям эпохи появилось в период:

- a) Романтизма
- b) Просвещения
- c) Классицизма

13. Какой тип перевода может быть назван прагматически адекватным переводом с современной точки зрения?:

- a) Вольный перевод
- b) Перевод-переделка
- c) Литературный перевод

14. Развитие Теории непереводимости было вызвано:

- a) Повышающимися требованиями к переводу
- b) Идеей о существовании национального "духа" языка

с) Идей, что плохой перевод - это предательство

15. Переводческая деятельность в Древней Руси была вызвана:

- а) Оживленными торговыми и культурными связями
- б) Созданием кириллицы
- с) Крещением Руси

1

6. Идея взаимосвязи перевода и жанра переводимого текста была выдвинута:

- а) А. Пушкиным
- б) М. Ломоносовым
- с) В. Жуковским

17. Транслят – это:

- а) переводчик
- б) текст перевода
- с) получатель перевода

18. « Скопос–теория» состоит в то, чтобы переводчик:

- а) ориентировался на прагматику оригинала
- б) создавал текст, обеспечивающий достижение цели, поставленной заказчиком
- с) исходил из личного отношения к правильности и уместности исходного сообщения

19. Герменевтический аспект перевода включает:

- а) вопросы понимания и интерпретации текста ИЯ переводчиком
- б) вопросы понимания и интерпретации ПЯ реципиентом
- с) выбор стратегий перевода

20. Перечислите аспекты профессиональной компетенции переводчика

21. В чем состоит терминологическая разница определений

«переводоведение» и «теория перевода»?

22. Дайте определение понятию «Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)»

23. Дайте определение понятию «прагматической адаптацией перевода».

24. Дайте определение понятию адекватный и эквивалентный перевод

25. Каковы культурно - этнические препятствия для перевода?

26. Перечислите типы переводческих ошибок с точки зрения прагматики перевода

27. Дайте определение понятию «Узус»

28. Понимание можно трактовать как извлечение из текста передаваемой информации, некоторой совокупности знаний

29. Назовите 5 стадий языковой компетенции

30. Дайте определение семантической и ситуационной информации по Р.К. Миньяр-Белоручеву

31. Дайте определение понятия «переводческая стратегия»

32. Перечислите принципы, определяющие стратегию переводчика

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная тестовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
---------------------------------------	---------------------

5	Тестовая работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Тестовая работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Тестовая работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Тестовая работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы курсовых проектов по предмету «Актуальные проблемы теории и практики перевода»

1. Содержание переводческой компетенции
2. Основные концепции перевода
3. Микролингвистика, макролингвистика и переводоведение.
4. Критика теории непереводимости
5. Современное состояние машинного перевода
6. Концепции овладения ребенком родным языком.
7. Перевод и контрастивная лингвистика.
8. Текст как основная единица перевода.
9. Воспроизведение в переводе имплицитного текста оригинала.
10. Гипотеза «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа.
11. Изменчивость нормы перевода в историческом и национальном планах.
12. Социальная обусловленность текстов в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству» курсовая работы»

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Вопросы к зачету

1. Содержание курса «Актуальные проблемы переводоведения».
2. Основные концепции перевода.
3. Прагматические аспекты перевода.
4. Микролингвистика (= внутренняя лингвистика), макролингвистика и переводоведение.
5. Критика теории непереводимости.
6. Современное состояние машинного перевода.
7. Многообразие языков в современном мире. Причины, положительные и отрицательные следствия многообразия языков. Искусственные языки. Мировые языки.
8. Специфичность семантики языковых знаков. Языковые универсалии.

9. Концепции овладения ребенком родным языком.
10. Лингвистические методы исследования, применяемые в переводоведении:
- метод сопоставительного анализа;
 - компонентный анализ;
 - метод трансформационного анализа;
 - метод статистических подсчетов;
 - метод лингвистического моделирования.
11. Перевод и контрастивная лингвистика.
12. Теория перевода и психолингвистика.
13. Что изучает семиотика? Понятие знака. Языковые знаки.
14. Как создается и понимается смысл высказывания?
15. Критика теории непереводимости.
16. Предмет теории перевода : процесс или результат? Перевод и адаптивное транскодирование.
17. Что представляет собой переводческая деятельность с точки зрения семиотики?
18. Лингвистика текста (= теория дискурса). Понятие текста. Содержательная структура текста (вертикальная, горизонтальная и глубинная).
19. Понятие импликации. Имплицитный смысл текста. Отличие типликации от языкового знака, аллюзии, эллипса, пресуппозиции.
- Текстовая импликация и импликация, связанная с семантикой отдельного слова.
20. Воспроизведение в переводе имплицитного смысла оригинала.
21. Текст как основная единица перевода. Типология текстов в переводческом аспекте.
22. Становление современной социолингвистики. Сфера её интересов.
23. Язык и культура.

24. Гипотеза "лингвистической относительности" Сепира – Уорфа".
25. Норма перевода. Её историческая изменчивость. Вариативность норм перевода в современных культурах (конвенциональная норма перевода).
26. Территориальная вариативность языка в аспекте перевода.
27. Социальные диалекты в аспекте перевода.
28. Профессиональные диалекты (жаргоны) в аспекте перевода.
29. Функциональные стили в аспекте перевода.
30. Языковые уровни (регистры) в аспекте перевода.
31. Билингвизм в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	

неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено
-------------------------	---	------------

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)